

ESPAÑOL

PARQUE HISTÓRICO NACIONAL NEZ PERCE
Idaho, Washington, Oregon y Montana

Servicio de Parques Nacionales
Departamento del Interior de los E.E.U.U

“La forma en la que fuimos enseñados es que nosotros somos parte de nuestra Madre Tierra. Somos hermanos y hermanas de los animales, estamos viviendo en armonía con ellos. Desde las aves, a los peces hasta los insectos más pequeños.” - Herman Reuben

Un parque sobre un pueblo, para todos los pueblos

Mucho antes que Meriwether Lewis and William Clark se aventuraran al Oeste; antes que los Ingleses establecieran una colonia en Jamestown; antes que Cristóbal Colón se encontrara con el ‘nuevo mundo,’ los Nez Perce, quienes se llaman a si mismos Nimiipuu, vivían en las praderas y valles de los ríos del Norte de Idaho, Montana, Oregon y Washington. A pesar de los desafíos de dos siglos de amenazas y asaltos en su tierra nativa, sus voces aún son escuchadas, fuertes y resistentes. El pasado se encuentra con el futuro a medida que el idioma, la cultura y las tradiciones de los Nez Perce avanzan a través del siglo XXI.

El Parque Histórico Nacional Nez Perce es un parque sobre un pueblo, para todos los pueblos. No lo conforma solamente un lugar, sino muchos. No es solamente una historia, sino una multitud de ellas. Las historias que se descubrirán son usualmente emotivas y a veces controversiales, pero ellas nos unen en una historia común y nos define como una nación.

Ahora, 38 sitios históricos en Idaho, Montana, Oregon y Washington conmemoran las leyendas y la historia de los Nez Perce y de su interacción con otros. Esto incluye otros indios, al igual que exploradores, comerciantes de pieles de animales, misioneros, soldados, colonos, mineros de oro, leñadores, y agricultores que se trasladaron a través de territorio Nez Perce. Mientras usted viaja de sitio a sitio, se dará cuenta de la diversa historia cultural que ellos representan.

Le cultura e historia de los Nez Perce están entrelazadas con la tierra en la que viven. Dos sitios históricos, **la Hormiga y la Avispa (Ant and Yellowjacket)** cerca de la oficina central del parque en Spalding, Idaho, y **el Corazón del Monstruo (Heart of the Monster)**, en Kamiah, Idaho, preservan características en el paisaje que forman la base de las historias que se relacionan con los orígenes de los Nez Perce y los inicios de su relación con la tierra. En **Buffalo Eddy** a lo largo del río Snake afuera de Asotin, Washington, los ancestros de los Nez Perce dejaron su huella en el paisaje en forma de dibujos en la roca o petroglifos. **El Refugio en Roca Weis (Weis Rockshelter)** cerca del río Salmón, cerca del pueblo de Cottonwood, Idaho, ha sido un lugar habitado por los Nez Perce por miles de años.

La banda del líder Joseph (Chief Joseph) vivía en el Valle de Wallowa, en el noroeste de Oregon. **La tumba del líder mayor Joseph (Old Chief Joseph Gravesite)** está ubicado afuera del pueblo de Joseph al borde del lago Wallowa. **La vista panorámica del cañón de Joseph (Joseph Canyon Viewpoint)**, 48 km (30 millas) al norte de Enterprise, Oregon, en la carretera Oregon 3, es un ejemplo del entorno de un cañón de tierras bajas, en el que vivían los Nez Perce en el invierno.

La llegada de la expedición de Lewis y Clark desencadenó una era de cambios que trajo consecuencias duraderas para los Nez Perce. En 1805, después de un viaje difícil a través de

las Montañas Bitterroot, por el **Camino y Desfiladero Lolo (Lolo Trail and Pass)**, el Cuerpo de Descubrimiento (Corps of Discovery), como se conocía al grupo bajo el liderazgo de Lewis y Clark, llegó al territorio Nez Perce. Ahora, la carretera U.S. 12 es paralela a la ruta histórica que Lewis y Clark tomaron. Aquellos visitantes que tengan vehículos 4x4 pueden tomar la carretera 500 (U.S. Forest Service Road 500 – the Lolo Motorway), una carretera primaria que sigue aproximadamente la ruta terrestre que fue tomada por la expedición.

Al salir de las montañas, Lewis y Clark pasaron por la **Pradera Weippe (Weippe Prairie)**, y se encontraron con los Nimiipuu en un lugar a 5 km (3 millas) del pueblo de Weippe. A lo largo del río Clearwater, **en el Campamento de Canoas (Canoe Camp)**, en Orofino, Idaho, Lewis y Clark construyeron las canoas que necesitaban para continuar su viaje hacia el Océano Pacífico.

Comerciantes de pieles de animales y misioneros Cristianos vinieron a estas tierras siguiendo los pasos de Lewis y Clark. Henry H. Spalding construyó la primera misión Nez Perce en el área abajo del Centro de Visitantes en **Spalding**, Idaho. Aquí se pueden observar los restos de esta misión, la Agencia Indígena en la que se convirtió y el pueblo de Spalding. El padre José Cataldo estableció **la Misión de San José (Saint Joseph Mission)**, la primera misión Católica en territorio Nez Perce. La iglesia todavía existe, 16 km (10 millas) al sureste de Lapwai.

El establecimiento de asentamientos de personas blancas en territorio Nez Perce coincidió con los tratados de 1855 y 1863. Los tratados dividieron a las familias Nez Perce y marcaron el inicio de un período de cambios tumultuoso.

El creciente resentimiento sobre pérdida de tierra y atrocidades no castigadas originaron una guerra en 1877 entre los Nez Perce y el gobierno de los Estados Unidos. La primera batalla de esta guerra sucedió en Junio de 1877 en el Cañón White Bird (White Bird Canyon) y terminó con una victoria de los Nez Perce. Se puede observar **el Campo de Batalla White Bird (White Bird Battlefield)**, al norte del pueblo de White Bird, desde un mirador en la carretera U. S. 95 y desde un sendero autoguiado.

La búsqueda de los Nez Perce por tropas comandadas por el General Oliver O. Howard llevó a la batalla en Big Hole, al oeste de Montana. En Agosto de 1877 los soldados sorprendieron el campamento, matando entre 60 y 90 hombres, mujeres y niños Nez Perce. El Servicio de Parques Nacionales ha preservado este lugar como **el Campo de Batalla Nacional Big Hole (Big Hole National Battlefield)**, al oeste de Wisdom, Montana. En Octubre de 1877, después de una persecución de 1.770 km (1.100 millas), el Ejército de los Estados Unidos sitió a los Nez Perce en Bear Paw, 64 km (40 millas) del borde con Canadá y pusieron fin a la guerra. **El Campo de Batalla Bear Paw (Bear Paw Battlefield)**, al sur del pueblo de Chinook, Montana, se encuentra en un estado muy similar al de hace más de un siglo durante la última batalla en la guerra con los Nez Perce.

Estos son solamente algunos de los sitios históricos que conforman el Parque Histórico Nacional Nez Perce. Un recorrido en automóvil de todo el parque abarca más de 1.600 km (1.000 millas) en longitud. El mapa abajo muestra todos los 38 sitios históricos. Muchos pueden ser visitados en segmentos de viaje de uno o dos días. Los sitios históricos asociados con la guerra de 1877 también son parte del Camino Histórico Nacional Nez Perce (Nez Perce National Historic Trail). Para más información, visite la página web del camino en www.fs.fed.us.

Si usted espera quedarse en territorio Nez Perce mientras visita los sitios históricos del parque, planee su viaje con anticipación. Servicios de alimentos, gasolina y alojamiento no están disponibles en el parque. Sin embargo, muchos sitios históricos se encuentran dentro de una distancia razonable de centros urbanos, donde estos servicios están disponibles. Algunos sitios del parque cuentan con oportunidades recreacionales tales como, excursionismo, picknicking y observación de vida silvestre. Mientras que oportunidades para acampar son abundantes en la región, éstas no están disponibles en el parque. Pregunte en la localidad para obtener información.

Recuerde: Todas las características naturales y culturales están protegidas por leyes federales y estatales.

IMAGEN MAPA

FOTOGRAFÍAS

- Corazón del Monstruo (Heart of the Monster)
- Camas floreciendo cerca de Lolo Pass
- Petroglifos en Buffalo Eddy
- El Campo de Batalla Nacional Big Hole (Big Hole National Battlefield)

Todas las fotos son crédito del Servicio de Parques Nacionales, a menos que se indique lo contrario.

Acerca de su visita

El Parque Histórico Nacional Nez Perce tiene 2 centros de visitantes. Uno está ubicado en Spalding, Idaho, 19 km (12 millas) al este de Lewiston en la carretera U.S. 95. El otro centro se encuentra en el Campo de Batalla Nacional Big Hole (Big Hole National Battlefield), 16 km (10 millas) al oeste de Wisdom, Montana, en la carretera Montana 43. Los dos centros tienen videos, exhibiciones, programas con guías, tiendas y personal servicial que le pueden ayudar a responder sus preguntas.

El Campo de Batalla Bear Paw (Bear Paw Battlefield) se encuentra a 26 km (16 millas) al sur de Chinook Montana. Información está disponible en el Museo del Condado de Blaine (Blaine County Museum) en Chinook, o llamando al teléfono 406-689-3155.

Para más información

Nez Perce National Historical Park (Parque Histórico Nacional Nez Perce)

39063 U.S. HWY 95

Spalding, ID 83540

208-843-7001

www.nps.gov/nepe

Big Hole National Battlefield (Campo de Batalla Nacional Big Hole)

P.O Box 237

Wisdom, MT 59761

406-689-3155

www.nps.gov/biho

El Parque Histórico Nacional Nez Perce es uno de más de 380 parques que conforman el Sistema de Parques Nacionales de los Estados Unidos. El Servicio de Parques Nacionales vela por el cuidado de estos lugares especiales preservados por el pueblo estadounidense para que todas las personas puedan ser parte de nuestra herencia. Para aprender más sobre el programa de parques y el Servicio de Parques Nacionales en las comunidades de los Estados Unidos, visite www.nps.gov.

Nimiipuu

Nosotros siempre hemos estado aquí

Las praderas y mesetas del centro norte de Idaho, Oregon y Washington siempre han sido el hogar de los Nimiipuu, como los Nez Perce se llaman a si mismos. Aquí ellos pescaban en los ríos, cazaban en los bosques, y recogían las abundantes raíces y bayas de las altas mesetas. Los Nez Perce viajaban extensamente en los principales ríos de la región—los ríos Snake, Clearwater y Columbia—para comerciar con sus vecinos. La adquisición del caballo en los años 1700s incrementó su movilidad, permitiendo viajes más frecuentes en compañía de sus parientes Cayuse y Palouse a las tierras de bisontes en Montana y a los lugares de pesca en el río Columbia.

Durante los años 1800s, la cultura Nez Perce se sometió a cambios profundos, cuando exploradores, comerciantes de pieles de animales, misioneros, soldados, colonos, mineros de oro y agricultores se trasladaron hacia el área. Con el arribo de los recién llegados buscando tierras, los Nez Perce, ansiosos de evitar conflictos, se reunieron con oficiales del gobierno de los Estados Unidos y acordaron mantener negociaciones de tratados. En 1855, los Nez Perce firmaron un tratado que creó una reservación grande, que incluía la mayor parte de su territorio tradicional, como su dominio exclusivo. Sin embargo, en 1863, a partir del descubrimiento de oro en la reservación, colonos y mineros forzaron la creación de un nuevo tratado que reducía el tamaño de la reservación a 1/10 de la tierra que originalmente fue separada. Algunos líderes tribales aceptaron el tratado, pero aquellos que se resistieron a perder su tierra y lo rechazaron, dieron lugar a las designaciones en virtud de “tratado” y “no-tratado” de las facciones respectivas.

Los esfuerzos del gobierno de los Estados Unidos de trasladar bandas de no-tratado hacia la nueva, y más pequeña reservación, condujeron, en parte, a la Guerra de los Nez Perce en 1877. Cuando la guerra terminó, muchos de los sobrevivientes de las bandas de no-tratado fueron trasladados a territorio indio (en la actual Oklahoma). Eventualmente, a algunos Nez Perce se les permitió regresar a la reservación en Lapwai, Idaho, pero otros fueron exiliados a la Reservación Colville. Algunos Nez Perce también hicieron su hogar en la Reservación Umatilla.

Los últimos años del siglo XIX y los primeros años del siglo XX fueron años difíciles para los Nez Perce, ya que se les impuso los valores y cultura de los blancos. El Acta Dawes Severalty de 1887 dio hasta 160 acres de tierra a los Nez Perce, creyendo que el hecho de poseer tierras los asimilaría rápidamente a la comunidad y vida Norteamericana. La tierra no asignada fue vendida al público en general. Dentro de poco, más del 90 por ciento de las tierras en la reservación era de propiedad blanca.

Ahora hay Nez Perce que viven en las reservaciones Nez Perce, Colville y Umatilla, así como también en pueblos y ciudades a lo largo de los Estados Unidos. Sin importar su lugar de residencia, la herencia compartida de los Nez Perce es la que los une como pueblo.

FOTOGRAFÍAS

- **Foto blanco y negro de un campamento Nez Perce**
Los Nez Perce trasladaban sus campamentos con el cambio de las estaciones. Una ruta era al este hacia las llanuras de Montana para cazar bisonte y comerciar. William Henry Jackson fotografió el campamento Looking Glass en el río Yellowstone en 1871.
- **Foto blanco y negro de dos hombres Nez Perce**
Dos hombres Nez Perce del campamento en el río Yellowstone posan para Jackson al frente de su tipi de piel de animal.
- **Foto blanco y negro de cuatro mujeres Nez Perce**
Las mujeres Nez Perce eran responsables de instalar y cuidar el tipi familiar. En tiempos de crisis y paz, las mujeres proveían sabiduría y fortaleza. Aquí un grupo de mujeres posa frente a los postes de un tipi en Lapwai, Idaho, en 1930.

1877

Las bandas Nez Perce que se negaron a aceptar el tratado de 1863 permanecieron en su tierra natal por varios años. Sin embargo, en Mayo de 1877, por los clamores de colonos para tener acceso a tierras del no-tratado, el gobierno de los Estados Unidos dijo a los Nez Perce “no-tratado” que el ejército de los Estados Unidos los forzaría a trasladarse hacia una reservación nueva y más pequeña, si no lo hacían por su propia cuenta antes del 14 de Junio.

Los líderes de los Nez Perce no-tratado, los Cayuse, y las bandas Palouse, incluyendo Joseph Joven, Looking Glass y Toohoolhoolzote, sin querer abandonar sus hogares o ir a la guerra, habían esperado una solución favorable, pero fue en vano. Antes de que las bandas no-tratado pudieran cumplir con la orden del gobierno, un grupo de hombres jóvenes, indignados por la situación y las injusticias en crímenes cometidos contra los Nez Perce, atacaron y mataron a varios colonos locales.

Temiendo represalias, las bandas no-tratado y sus aliados se dirigieron hacia el sur hacia una ubicación más defendible cerca de la aldea del líder White Bird. En el Cañón White Bird el 17 de Junio de 1877, los Nez Perce infligieron numerosas bajas en una fuerza de caballería muy superior. Escaramuzas en Cottonwood en los primeros días de Julio y una batalla en el río Clearwater, el 11 y 12 de Julio, resultaron inconclusas. En Weippe Prairie la banda no-tratados decidieron cruzar el Desfiladero Lolo (Lolo Pass) hacia Montana. Las bandas, con un total de alrededor 800 hombres, mujeres y niños, esperaban que sus amigos, la gente Crow, los ayudaran.

Más y más soldados los persiguieron, dando eventualmente un total de más de 2.000 soldados de infantería y caballería al terminar la guerra. En Big Hole, el 9 y 10 de Agosto, los Nez Perce perdieron alrededor de 60 y 90 personas en un ataque sorpresivo bajo órdenes del Coronel John Gibbon. La búsqueda incesante continuó. La ayuda esperada de la gente Crow no se materializó. En Octubre de 1877, después de una persecución de 1.100 millas, el ejército de los Estados Unidos sitió a los Nez Perce y a sus aliados en Bear Paw, al noroeste de Montana. Muchos escaparon hacia Canadá o encontraron su camino de regreso a las reservaciones de Umatilla o Nez Perce. Otros, exhaustos de la dura prueba, se vieron obligados a rendirse.

El recuerdo de la guerra de 1877 persistió durante muchas generaciones. Los sobrevivientes lloraron a quienes fallecieron, y como un historiador Nez Perce dijo “Nosotros aún lloramos a aquellos que perdimos. Con el pasar del tiempo, poco a poco aceptamos nuestra gran pérdida,

fortalecemos nuestro corazón y continuamos con la vida actual. Esa es la enseñanza de nuestro camino. Pero nunca olvidaremos lo que sucedió aquí. Perdonar... eso es otra cosa.”

FOTOGRAFÍA

- **Foto blanco y negro de Andrew Whitman, Ollokot, Chief Joseph y Peo Peo Tholekt**
Tras las secuelas de la guerra de 1877, el líder Joseph pidió fervientemente que se le permitiera a él y a su gente regresar a sus tierras natales en el Valle de Wallowa en Oregon. En lugar de esto, ellos fueron enviados a la reservación Colville en Washington, donde muchos Nez Perce todavía viven.

En 1903 (de izq. a der.) Andrew Whitman, Ollokot el Joven, el líder Joseph, y Peo Peo Tholekt fueron fotografiados en Washington D.C., durante la última apelación del líder Joseph al gobierno.

FRASES CÉLEBRES

“Yo nunca dije que la tierra era mía para que yo haga lo que quiera. El único que tiene derecho a disponer de ella, es quien la ha creado.” hinmatóowyalahtqít (Líder Joseph)

La tierra nos une [con nuestros ancestros] a través del tiempo, manteniendo nuestra cultura viva... Vivimos en el lugar que nuestros ancestros llamaron hogar antes que las grandes pirámides de Egipto fueran construidas.” Comité Ejecutivo Tribal Nez Perce

Tierra querida

Ustedes deben sentir que nos conocen porque han leído nuestra historia en las palabras impresas de historiadores y otros cronistas de “vida.” Ustedes pueden ver alrededor suyo donde los profundos cañones tallados por ríos y arroyos crearon espacios de vida que nosotros ya no ocupamos. Inclusive pueden saborear y oler el aire y sentir el sol en su rostro, tal como nosotros una vez lo hicimos, hace muchos años. O tal vez ustedes entrarán a un salón lleno de danzantes en su ropa de gala y escucharán una o dos oraciones. Aun así, tal vez no nos entiendan verdaderamente como un pueblo.

Los ancianos hablaban de estos lugares. Ellos hablaban de la belleza de su “hogar” y de la abundancia de alimento. Hablaban de los sitios importantes y lugares especiales. Con nostalgia, hablaban de su familia y parientes de un pasado brumoso, con quienes ellos disfrutaban vivir cada día. Y, finalmente, hablaban de tener que irse. Ellos recordaban que pasaron hambre y frío. Recordaban perder ancianos y jóvenes durante toda la travesía. Y recordaban el profundo sentimiento de dolor por la pérdida—no solo de su tierra querida, sino también de los seres humanos que conocían y amaban: “Nosotros dejamos a mucha de nuestra gente querida enterrada. Oramos para que ellos no sean molestados nunca más.”

Ahora, ustedes pueden leer y escuchar distintas formas de sus expresiones. En Inglés. No se darán cuenta de los matices de expresiones que vienen del corazón de nuestra lengua antigua. Nuestros sobrevivientes e historiadores hablaban “mimiputimpki,” en su forma Nez Perce. Son éstas historias las que fueron pasadas de generación a generación. Es la lengua antigua que se relaciona verdaderamente con nuestros corazones y nuestras verdades.

Uno no puede realmente decir, en inglés, lo que nosotros expresamos en nuestro idioma. Hay muchas expresiones que no se pueden traducir directamente en el idioma de las “personas que

nos conquistaron.” No, tal vez no escuchen nuestras verdades en la forma que nuestro pueblo alguna vez las expresó. Y tal vez no entiendan nuestros corazones como una consecuencia. Ahora, algunos están aprendiendo a hablar aquella lengua antigua de nuestras expresiones de corazón: nuestra lengua ancestral. Es posible que nosotros también, podamos comunicar estas historias de la manera antigua, que nuestro pasado pueda vivir en la conciencia del futuro de nuestra gente joven, que ellos no se olvidarán de nuestros orígenes tan fácilmente.

Nosotros, los descendientes, vivimos lejos de cada uno en el mundo actual—no solo en distancia, pero ideológicamente y espiritualmente. En la actualidad vivimos de una manera aislada. Sin embargo, todavía somos el *walwama* del Valle de Wallowa. Todavía somos el *lamtama* del territorio del río Salmón. Todavía somos el *kamnaha* del territorio de la parte alta del río Clearwater. Todavía somos el *palucpu* y *weyiletpu* del territorio del río Snake. Todavía somos los *asotans* de la parte baja del río Clearwater. Todavía somos el pueblo de *halalhutsut's* de las bandas de tratado. Y todavía somos los *cupnitpelu*, “aquellos que vinieron de los bosques” (*nun wisix ikuyn nimipu*).

Aunque puedan contemplar la maravilla de esta tierra, no podrán comprender el gran poder y fortaleza que el pueblo unido Nez Perce tenía antes del tratado de 1855. Como quiera que eso sea, nuestra Madre Tierra gira en torno a un nuevo día y hora. Tal vez serán los jóvenes quienes crearán un lugar de curación para el futuro de todo nuestro pueblo. Mientras ustedes viajen a lo largo de esta hermosa tierra con una mirada de asombro, recuérdennos como éramos al saludarnos ahora. Recuerden esto cuando entren al territorio de los ríos Salmon y Snake, y a la tierra del Valle de Wallowa, que éstos lugares eran también nuestros hogares...una vez.

- Albert Andrews Redstar, banda del líder Joseph y Tribus Confederadas Colville

FOTOGRAFÍAS

- **Bebé en cradleboard junto a niño**

Niños Nez Perce posan para la cámara en sus mejores galas tradicionales en la Reservación Colville en Washington alrededor de 1900. En la actualidad, todavía se enseña a los niños y jóvenes Nez Perce las historias y tradiciones del pasado por ancianos y sus familias.

- **Mujer Nez Perce con niño en brazos**

Nez Perce vestidos en ropa de gala comúnmente usada en celebraciones y eventos especiales. Aquellas galas tradicionales ayudan a conectar las tradiciones del pasado con el presente.